



كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجديدة
+0521101+ | +0 5211 8 +00011 +5111011
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'El-Jadida



جامعة شعيب الدكالي
+0521101 | 60406 11111 011
Université Chouaïb Doukkali

ALCS LAB 5th NATIONAL CONFERENCE ON: ISSUES IN LEGAL TRANSLATION IN MOROCCO

Legal translation has been established as an official practice by the French protectorate to communicate officially in both French and Arabic with the Moroccan population and with French residents. The French administration managed to set up a durable tradition of bilingual official communication reflected most ostensibly in the publication of the Government official texts simultaneously in French and Arabic in the Official Bulletin. This tradition continued after the independence as the Moroccan Government maintained the same official bilingual communication in the administration.

The languages involved in legal translation in Morocco are basically Standard Arabic and French given the special roles and status of these two languages, although French is not recognized as an official language in the country. Being a national and official language, Amazigh has also entered the domain of legal translation. Recently, efforts have been deployed by the Moroccan institutions concerned to transfer key legal literature into Amazigh. Other (non-official) foreign languages such as Spanish and English are also increasingly used in legal translation, especially in private legal documents.

The practice of legal translation in Morocco is mostly undertaken and supervised by the Ministry of Justice and the Secretariat General of the Government and the Association of Sworn Translators in Morocco. The three institutions work in complementarity to produce and/or validate most legal documents circulating in the country. Education and training in legal translation, on the other hand, are taken in charge of by King Fahd School of Translation and few other academic institutions. Official Amazigh translation is conducted by the recently established Royal Institute of the Amazigh Culture.

The present conference intends to convene scholars, professionals and students active in the domain of legal translation to address key issues, challenges and perspectives of the activity in Morocco. The conference will be an opportunity for participants from different backgrounds to discuss the problems and propose ways to enhance and coordinate more efficiently the actions of the institutions and parties involved in legal translation. The conference will therefore address the following issues:

- The impact of legal systems and legal culture peculiarities and difference on legal translations;
- The status of French as a de facto official language;
- The consistency of the language of legal drafting in Morocco especially in certain legal codes;
- Legal translation into Amazigh: needs, challenges and perspectives;
- Terminological issues in legal translation;
- Phraseological issues in legal translation;
- Education and training of legal translators;
- Law co-drafting in Morocco;

- Discourse in legal translation;
- Legal translation and the challenges of legal security;
- Ethics in legal translation;
- Translation & technology;
- Plain language in legal language.

Important dates:

Abstract submission deadline:	31 July 2024
Notification of acceptance:	5 September 2024
Paper submission:	10 October 2024
Conference date:	20 November 2024

Submission guidelines:

- Abstracts of 350 words max.
- A very short bio. (100-150 words)
- Abstracts and bios should be sent to the following address:
conferencelegaltrans2024@gmail.com

Working languages:

- English
- Arabic
- French

Publication:

- Selected papers will be considered for publication.

Conference fees:

- Students: 400 DH
- Others: 600 DH

Conference coordinators:

Pr. Abdelkarim El Amari: elamari@ucd.ac.ma
 Pr. Mohamed Marouane: marouane.m@ucd.ac.ma

Conference Scientific Committee:

- *Abdelkarim El Amari, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Abdelaziz Boudlal, Hassan II University, Casablanca*
- *Abdelkader Sabil, Hassan I University, Settat*
- *Daouia Laaboudi, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Mohamed Marouane, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Mohamed Derdar, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Mohamed Yeou, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Reddad Erguig, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Said Jebbar, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Yahya Dkhissi, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Najat Mokhtari, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Bouchaib Benzhaf, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Hicham Zyad, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Khalid Majhad, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Hassane Razkane, Chouaib Doukkali University, El Jadida*

Organizing committee:

a- Faculty:

Mohamed Yeou, Daouia Laaboudi, Abdelkarim El Amari, Bouchaib Benzehaf, Yahya Dkhissi, Najat Mokhtari, Mohamed Marouane, Raja Rhouni, Boutaina Cherkaoui, Abdelkarim El Amari, Karima Bouziane, Rajaa Rhouni, Mohammed Derdar, Hicham Zyad, Mohamed El Bouayyadi, Neirouz Nadori, Khalid Majhad, Najat Mokhtari, Bouchaib Benzahaf, Hicham Zyad, Khalid Majhad, Younes Aich, Hassane Razkane, Nadia Hallalat, Soufiane Abouabdelkader, Amina Boutabia, Ouidyane El Ourdaoui, Abdellah Idhssaine.

b- Graduate Students:

Majdoline Gouza, Halima Kouba, Fatima Zohra Dbira Tlemcani, Othmane El Hosayny, Jihane Es-serad, Zakaria Dahiri.

Applied Language and Culture Studies Lab (ALCS)

<http://www.alcslab.byethost11.com>

Chouaib Doukkali University Faculty of Letters and Humanities

B.P. 27, Avenue Jabrane Khalil Jabrane

24000 El-Jadida, Morocco

Tel: 05 23 34 30 58 - Fax: 05 23 34 22 44

www.flshj.ucd.ac.ma